

şaire sokmuştur. Çünkü artık değişen şartlarda her şey değişmektedir. Şâir de ya kendisi zamana uyacak, ya da bir köşeye çekilerek dünyâyı terk edecektir.

Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Sayı 9, 2001 Konya, s. 107-132

Priştineli AZMÎ'NİN HADÎS-İ ERBA'İN
TERCÜMESİ

Ahmet SEVGİ*

"Molla Câmî'nin Er'baîn'i ve Manzûm Türkçe Tercümeleri"¹ adlı çalışmamız esnâsında haberdâr olduğumuz** ve bilâhare yayınlamayı planladığımız "Hadîs-i Erba'in"lerden biri de AZMÎ'ninki idi. S.Ü. Selçuklu Araştırmaları Merkezi Kütüphânesi'nde² bulunan sözkonusu eserin hangi AZMÎ'ye âit olduğunu tesbit etmek biraz vaktimizi aldı.³

Eserde geçen şu ifadelerden risâlenin 969/1561'de vezir olan Mustafa Paşa için 976/1568 tarihinde yazılmış olduğu anlaşılmaktadır:

TARÎH-İ VEZÂRET

Sa'âdet ile tulû' itdi burc-ı 'izzetden
O çarh-ı ma'deletün âfitâb-ı ikbâli
Riyâz-ı devlet ü 'ömri müdâm olup şadân
Hemîşe bula tarâvet nihâl-i âmâli
Didüm bu mısra'ı hem hasb-i hâl hem târih
Kudûmuñ ile şeref bula pâye-i 'âlî^d (v. 3^b)



* Doç. Dr.

¹ Doç. Dr. Ahmet SEVGİ: Molla Câmî'nin Erba'in'i ve Manzûm Türkçe Tercümeleri, Konya 2000

** Böyle bir eserin varlığından beni haberdar eden Dr. Yakup Şafak'a ve İ.Ü. nüshasının fotokopisini gönderen Âdem Ceyhan'a teşekkür ederim.

² S.Ü. Selçuklu Araştırmaları Mrk. Ktp. Uzluk Blm. Y. No:92

³ Âdem Ceyhan, bir makâlesinde, İÜ. Ktp. TY. No: 1401'de kayıtlı nüshayı inceleyerek bu eserin "Erba'in-i Câmî'nin tercümesi olduğunu ve adı geçen AZMÎ'nin de, Pîr Mehmed AZMÎ olabileceğini söylemişse de kanâatimizce yanılmıştır. (Bkz. Âdem Ceyhan: Âlim ve Şâir Bir Osmanlı Müderrisi: Pîr Mehmed Azmî Bey, "Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi," sayı:1, İstanbul 2000, s.243-286)

⁴ ("Kudûmuñ ile şeref bula pâye-i 'âlî" mısra'ı EBCED hesabıyla 969'a delâlet eder.)